

**Remise de lettres de créance. — Erratum**

Le 14 septembre 1993, L.L.E.E. MM. Manuel Armandariz Etche garay, Mikhaïl Popov, Pierre-Yves Simonin et Jan Tonny Warmenhoven, ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle les lettres qui les accréditent auprès de Sa Majesté respectivement en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains, de la République de Moldova, de Suisse et des Pays-Bas à Bruxelles.

Escortées d'un détachement de cavalerie et accompagnées du personnel des Ambassades, Elles ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à Leur résidence à l'issue de l'audience.

**Overhandiging van geloofsbrieven. — Erratum**

Op 14 september 1993, hebben H.H.E.E. de heren Manuel Armandariz Etche garay, Mikhaïl Popov, Pierre-Yves Simonin en Jan Tonny Warmenhoven de eer gehad aan de Koning, in officiële audientie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Mexicaanse Verenigde Staten, van de Republiek Moldova, van Zwitserland en van het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel.

Begeleid door een detachement ruitery en vergezeld van het personeel der Ambassades, werden Zij in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audientie, naar Hun residentie terugggebracht.

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

**MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES**

F. 93 — 2581

**5 NOVEMBRE 1993. — Loi modifiant les articles 52, 53 et 68 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 52, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Dans les secteurs de l'habillement, des articles en cuir, de la maroquinerie et de la chaussure, les offres en vente et ventes visées à l'article 49 ne peuvent avoir lieu que durant la période du 3 janvier au 31 janvier inclus et du 1<sup>er</sup> juillet au 31 juillet inclus ».

**Art. 2.** L'article 53, § 1<sup>er</sup>, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Durant les périodes d'attente du 15 novembre au 2 janvier inclus et du 15 mai au 30 juin inclus, dans les secteurs visés à l'article 52, § 1<sup>er</sup>, il est interdit d'effectuer les annonces de réduction de prix, telles que visées à l'article 42, quels que soient le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre.

Avant une période d'attente, il est interdit d'effectuer des annonces de réductions de prix ou des annonces suggérant une réduction de prix, qui sortent leurs effets pendant cette période d'attente.

Sans préjudice des dispositions de l'article 48, § 4, les ventes en liquidation effectuées pendant une période d'attente ne peuvent être assorties d'une annonce de réduction de prix sauf dans les cas et aux conditions que le Roi détermine ».

**Art. 3.** L'article 53, § 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les arrêtés pris en application de l'article 52, § 2, mentionnent les périodes d'attente pendant lesquelles l'interdiction visée au § 1<sup>er</sup> s'applique.

(1) *Session ordinaire 1992-1993 :*

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 1158/1. — Amendements, n° 1158/2. — Rapport, n° 1158/3. Texte adopté par la Commission, n° 1158/4.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 12 octobre 1993.

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi transmis par la Chambre, n° 862/1. — Rapport, n° 862/2. — Amendements, n° 862/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 28 octobre 1993. — Adoption. Séance du 3 novembre 1993.

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

N. 93 — 2581

**5 NOVEMBER 1993. — Wet tot wijziging van de artikelen 52, 53 en 68 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Artikel 52, § 1, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. In de sectoren van de kleding, de lederartikelen, de fijne lederwaren en de schoenen, mogen de in artikel 49 bedoelde tekoop-aanbiedingen en verkopen slechts plaatsvinden gedurende de periode van 3 januari tot en met 31 januari en van 1 juli tot en met 31 juli ».

**Art. 2.** Artikel 53, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Gedurende de sperperiodes van 15 november tot en met 2 januari en van 15 mei tot en met 30 juni, is het verboden voor de sectoren zoals vermeld in artikel 52, § 1, aankondigingen en prijsverminderingen, evenals die welke een prijsvermindering suggereren, zoals bedoeld in artikel 42, te verrichten, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen.

Vóór een sperperiode, is het verboden om aankondigingen evenals suggesties van prijsverminderingen te verrichten, die uitwerking hebben gedurende deze sperperiode.

Onverminderd de bepalingen van artikel 48, § 4, mogen de uitverkoop verricht gedurende een sperperiode niet gepaard gaan met een aankondiging van prijsvermindering tenzij in de gevallen en onder de voorwaarden die de Koning bepaalt. »

**Art. 3.** Artikel 53, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. De besluiten genomen in toepassing van artikel 52, § 2, vermelden de sperperiodes gedurende welke het in § 1 bedoelde verbod van toepassing is.

(1) *Gewone zitting 1992-1993 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 1158/1. — Amendementen, nr. 1158/2. — Verslag, nr. 1158/3. Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1158/4.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 12 oktober 1993.

Senaat :

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 862/1. — Verslag, nr. 862/2. — Amendementen, nr. 862/3.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 28 oktober 1993. — Aanneming. Vergadering van 3 november 1993.

A défaut de réglementation au sens de l'article 52, § 2, l'interdiction visée au § 1<sup>er</sup> s'applique également aux offres en vente et ventes visées par ledit article 52, § 2.

Le Roi peut désigner les produits ou catégories de produits pour lesquels l'interdiction visée au précédent alinéa ne s'applique pas.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits alimentaires ».

**Art. 4.** L'article 68 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 68. L'interdiction visée à l'article 53 ou imposée en vertu de l'article 44 implique en outre l'interdiction de diffuser des bons de valeur donnant droit à une réduction de prix, sous quelque forme que ce soit, durant la période pendant laquelle l'interdiction est en vigueur ».

**Art. 5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1993.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre de la Justice et des Affaires économiques,  
M. WATHELET

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises  
et de l'Agriculture,  
A. BOURGEOIS

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

Bij ontstentenis van een regeling als bedoeld in artikel 52, § 2, is het verbod bedoeld in § 1 mede van toepassing op de in voornoemd artikel 52, § 2 bedoelde tekooppaanbiedingen en verkopen.

De Koning kan de produkten of categorieën van produkten aanduiden waarvoor het verbod bedoeld in het vorige lid niet van toepassing is.

Deze paragraaf is niet van toepassing op voedingsprodukten ».

**Art. 4.** Artikel 68 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 68. Het verbod bedoeld in artikel 53 of opgelegd krachtens artikel 44 houdt tevens het verbod in om waardebonnen te verspreiden die recht geven op een prijsvermindering, in welke vorm ook tijdens de periode dat het verbod loopt ».

**Art. 5.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 november 1993.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Justitie en Economische Zaken,  
M. WATHELET

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen  
en Landbouw,  
A. BOURGEOIS

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

#### MINISTERE DES FINANCES

F. 93 — 2582

[C — 03721]

**8 NOVEMBRE 1993.** — Arrêté ministériel relatif à l'adjudication d'échange à prix prédéterminés du 16 novembre 1993 d'obligations linéaires proches de leur échéance finale contre des obligations linéaires d'échéance finale plus éloignée

Le Ministre des Finances,

Vu l'arrêté royal du 11 octobre 1993 relatif à l'échange d'obligations linéaires contre d'autres obligations linéaires de lignes et d'échéances diverses,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le 16 novembre 1993 aura lieu l'adjudication d'échange à prix prédéterminés d'obligations linéaires proches de leur échéance finale contre des obligations linéaires d'échéance finale plus éloignée.

**Art. 2.** Les participants à l'adjudication d'échange doivent être inscrits au fichier souscripteurs « Obligations linéaires » de l'Administration de la trésorerie.

**Art. 3.** La technique d'échange utilisée est celle de l'offre d'échange à prix prédéterminés.

**Art. 4.** L'offre d'échange à prix prédéterminés repose sur l'appel d'offres portant sur un prix déterminé à l'avance par le Ministre des Finances pour chaque échange d'obligations linéaires proches de leur échéance finale contre des obligations linéaires d'échéance finale plus éloignée.

**Art. 5.** Les candidats à l'échange doivent fixer, par quotités de dix millions de francs, le montant nominal à souscrire dans une ou plusieurs lignes d'obligations linéaires proposées à l'échange, au

#### MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 93 — 2582

[C — 03721]

**8 NOVEMBER 1993.** — Ministerieel besluit betreffende de omruilingsaanbesteding tegen vooraf vastgestelde prijzen op 16 november 1993 van lineaire obligaties waarvan de eindvervaldag nabij is tegen lineaire obligaties met een latere eindvervaldag

De Minister van Financiën,

Gelet op het koninklijk besluit van 11 oktober 1993 betreffende de omruiling van lineaire obligaties tegen andere lineaire obligaties van verschillende lijnen en vervaldagen,

Besluit :

**Artikel 1.** Op 16 november 1993 zal de omruilingsaanbesteding tegen vooraf vastgestelde prijzen van lineaire obligaties waarvan de eindvervaldag nabij is tegen lineaire obligaties met een latere eindvervaldag plaatshebben.

**Art. 2.** De deelnemers aan de omruilingsaanbesteding moeten in het inschrijversbestand « Lineaire obligaties » van de Administratie der thesaurie ingeschreven zijn.

**Art. 3.** De gebruikte omruilingstechniek is deze van een omruilingsofferte tegen vooraf vastgestelde prijzen.

**Art. 4.** De offerte van omruiling tegen vooraf vastgestelde prijzen berust op offerteaanvragen gebaseerd op een door de Minister van Financiën vooraf vastgestelde prijs voor elke omruiling van lineaire obligaties waarvan de eindvervaldag nabij is tegen lineaire obligaties met een latere eindvervaldag.

**Art. 5.** De kandidaten voor de omruiling dienen per quotiteiten van 10 miljoen frank het nominale in te tekenen bedrag vast te stellen in één of verschillende lijnen van de ter omruiling voorge-